



М.М. МАКОВСКИЙ



АНГЛИЙСКАЯ
ДИАЛЕКТОЛОГИЯ

Марк Михайлович Маковский

Английская диалектология

**Современные английские
территориальные диалекты
Великобритании**

Научн. редактор канд. филол. наук, доц. В. Д. Беленькая

Редактор Л. И. Кравцова
Издательский редактор Е. Б. Комарова
Художественный редактор В. И. Пономаренко
Художник Э. А. Марков
Технический редактор Т. Д. Гарина
Корректоры О. В. Ачкасова, З. Ф. Юрескул

ИБ № 2207

Изд. № А-669. Сдано в набор 02.10.79.
Подп. в печать 17.03.80. Формат 84×108¹/₃₂.
Бум. тип. № 1. Гарнитура литературная.
Печать высокая. Объем 10,08 усл. печ. л.
11,16 уч.-изд. л. Тираж 10.000 экз.
Зак. № 1632. Цена 40 коп.

Издательство «Высшая школа»,
Москва, К-51, Неглинная ул., д. 29/14.

Ордена Трудового Красного Знамени
Московская типография № 7 «Искра революции»
«Союзполиграфпрома» Государственного
Комитета СССР по делам издательства,
полиграфии и книжной торговли.
Москва 121019, пер. Аксакова, 13.





М.М. МАКОВСКИЙ

АНГЛИЙСКАЯ ДИАЛЕКТОЛОГИЯ

Современные
английские
территориальные
диалекты
Великобритании

ДОПУЩЕНО МИНИСТЕРСТВОМ ПРОСВЕЩЕНИЯ СССР
В КАЧЕСТВЕ УЧЕБНОГО ПОСОБИЯ
ДЛЯ СТУДЕНТОВ ПЕДАГОГИЧЕСКИХ ИНСТИТУТОВ
ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ «ИНОСТРАННЫЕ ЯЗЫКИ»

Москва «Высшая школа» 1980

ББК 81.2 Англ
М16

Рецензенты:

кафедра германской филологии МГУ им. М. В. Ломоносова
и канд. филол. наук доц. Расторгуева Т. А.
(МГПИИЯ им. М. Тореца)

Маковский М. М.

М16 **Английская диалектология. = Современные английские территориальные диалекты Великобритании: Учеб. пособие. — М.: Высш. школа, 1980. — 191 с.**
— (Б-ка филолога).
40 коп.

Книга является первым в советской германистике опытом синхронного описания современных английских территориальных диалектов в сопоставлении с литературным стандартом английского языка. Содержит англо-русский диалектный словарь. Предназначается для студентов педагогических институтов и филологических факультетов университетов.

М $\frac{70104-196}{001(01)-80}$ 153—80

4602010000

ББК 81.2 (Англ)
4И (Англ)

© Издательство «Высшая школа», 1980.

Оглавление

	стр.
Предисловие	8
Введение	11
Глава 1 — Фонетика	32
Глава 2 — Грамматика	57
Глава 3 — Лексика	77
Краткий словарь современных английских территори- альных диалектов	88
Библиография	185

Сокращения

Abd — Aberdeen; *Ant* — Antrim; *Ayr* — Ayrshire; *Bck* — Buckinghamshire; *Bdf* — Bedfordshire; *Bnff* — Banffshire; *Brk* — Brecknockshire; *Brks* — Berkshire; *Cai* — Caithness; *Cdg* — Cardigan; *Chs* — Cheshire; *Cld* — Clydesdale; *Cmb* — Cambridgeshire; *Cor* — Cornwall; *Cum* — Cumberland; *Der* — Derbyshire; *Dev* — Devonshire; *Dmf* — Dumfries; *Dnb* — Denbigh; *Don* — Donegal; *Dor* — Dorsetshire; *Dur* — Durham; *E An* — East Anglia; *Edb* — Edinburgh; *Ess* — Essex; *E Yks* — East Yorkshire; *Fif* — Fife; *Glo* — Gloucestershire; *Gmg* — Glamorganshire; *Hdg* — Haddington; *Hmp* — Hampshire; *Hnt* — Huntingdonshire; *Hrf* — Herefordshire; *Hrt* — Hertfordshire; *I Ma* — Isle of Man; *Inv* — Inverness; *Engl* — England; *Irel* — Ireland; *I W* — Isle of Wight; *Ken* — Kent; *Lakel* — Lakeland; *Lan* — Lancashire; *Ldd* — Londonderry; *Lei* — Leicestershire; *Lin* — Lincolnshire; *Mid* — Middlesex; *Mon* — Monmouth; *Mtg* — Montgomeryshire; *N Cy* — North Country; *Nhb* — Northumberland; *Nhp* — Northampton; *Not* — Nottingham; *Nrf* — Norfolk; *Or I* — Orkney Isles; *Oxf* — Oxfordshire; *Peb* — Peebles; *Pem* — Pembrokeshire; *Per* — Perth; *Rdn* — Radnor; *Rnf* — Renfrew; *Rxb* — Roxburgh; *Rut* — Rutlandshire; *Sc* — Scotland; *S Cy* — South Country; *Sh I* — Shetland Isles; *Shr* — Shropshire; *Slg* — Stirling; *Som* — Somersetshire; *Stf* — Staffordshire; *Suf* — Suffolk; *Sur* — Surrey; *Sus* — Sussex; *Uls* — Ulster; *War* — Warwickshire; *Wil* — Wiltshire; *Wm* — Westmoreland; *Wor* — Worcestershire; *Wxf* — Wexford; *Yks* — Yorkshire

adj. — adjective; *adv.* — adverb; *conj.* — conjunction; *imp.* — imperative; *int.* — interjection; *n.* — noun; *num.* — numeral; *pl.* — plural; *ppl.* — (present, past) participle, participial adjective; *prep.* — preposition; *refl.* — reflexive; *v.* — verb

Lk. — Gospel of St. Luke; *Mk.* — Gospel of St. Mark; *Mt.* — Gospel of St. Mathew; *J* — Gospel of St. John

BCS — W. de Birch. Cartularium Saxonicum. A Collection of Charters Relating to Anglo-Saxon History. I-IV, London, 1885-1899 — Otfrid — Althochdeutsche Otfrid, Hrsg. von S. Piper, Leipzig, 1924; *Charters* — A. J. Robertson. Anglo-Saxon Charters. Cambridge, 1939

австр. — австрийский диалект немецкого языка; *амер.* — американский вариант английского языка; *баварск.* — баварский диалект немецкого языка; *баденск.* — баденский диалект немецкого языка; *бременск.* — бременский диалект немецкого языка; *валлийск.* — валлийский язык; *гаэльск.* — гаэльский язык; *гессенск.* — гессенский диалект немецкого языка; *да.* — древнеанглийский язык; *датск.* — датский язык; *диал.* — диалектное слово; *дрвн.* — древневерхненемецкий язык; *ди.* — древнеисландский язык; *дирл.* — древнеирландский язык; *дрс.* — древне-

саксонский язык; *дф.* — древнефризский язык; *ирл.* — ирландский язык; *корн.* — корнийский язык; *мерс.* — мерсийский диалект древнеанглийского языка; *нем.* — немецкий язык; *нидерл.* — нидерландский язык; *норв.* — норвежский язык; *нортумбр.* — нортумбрийский диалект древнеанглийского языка; *са.* — среднеанглийский язык; *свн.* — средневерхненемецкий язык; *снн.* — средненижненемецкий язык; *ст.-франц.* — старофранцузский язык; *тирольск.* — тирольский диалект немецкого языка; *фламандск.* — фламандский язык; *франц.* — французский язык; *швабск.* — швабский диалект немецкого языка; *швейц.* — швейцарский диалект немецкого языка; *эльзасск.* — эльзасский диалект немецкого языка

Предисловие

Настоящая книга посвящена рассмотрению некоторых наиболее существенных особенностей современных территориальных диалектов Великобритании. Практическая важность ознакомления с английскими диалектами заключается в том, что это дает возможность понять специфику различных форм существования языка, ибо, как справедливо замечает проф. В. Н. Ярцева, язык в своем конкретном бытии выступает как многоплановая система (литературный язык, территориальные и социальные диалекты), как противоречивое единство, осуществляемое в многообразии своих функциональных и структурных признаков [18]. В частности, только изучение территориальных диалектов позволяет выявить сущность так называемой разговорной английской речи и социальных диалектов, тесно связанных с диалектами территориальными. В книге не рассматривается история соответствующих фонетических, грамматических и лексических явлений, поскольку элементарные знания по истории английских диалектов содержатся обычно в курсе истории английского языка. Вместе с тем, до сих пор на русском языке нигде подробно не излагались сведения о своеобразии современных английских диалектов (в последнем издании книги Б. А. Ильиша «История английского языка», например, этому вопросу посвящена всего одна страница). Именно этот пробел и призвана восполнить настоящая книга, которая является естественным дополнением курса истории английского языка.

Особенности современных английских территориальных диалектов рассматриваются нами на фоне современного английского литературного стандарта, т. е. чисто синхронно. Книга не является исследованием, направленным на выявление каких-либо новых особенностей английских диалектов, а посвящена изложению безусловных фактов. Фонетические явления в книге в большинстве случаев излагаются по принципу «от буквы к звуку», т. е. именно так, как в учебной литературе обычно изучаются соответствующие явления литературного языка (различное произношение или реализация той или иной гласной или согласной буквы в определенной позиции в слове). Кроме того, в ряде случаев было необходимо сопоставить литературное произношение тех или иных звуков (независимо от того, какими и сколькими буквами они передаются на письме) с диалектным произношением тех же звуков. При этом описаны фонетические, грамматические и лексические явления в ряде диалектов, а не языковые особенности отдельных диалектов. Такое описание привело бы к многочисленным повторениям и намного расширило бы объем книги. К тому же ни один диалект не обладает совершенно однородной структурой, что усугубляется процессами междиалектных смешений и подвижности диалектных границ. Синтаксис и словообразо-

вание по соображениям объема специально не рассматриваются, хотя по ходу изложения отмечается ряд синтаксических и словообразовательных особенностей английских диалектов.

Одна из наиболее важных целей книги — дать возможность студентам читать и понимать английский диалектный текст средней трудности и, в частности, речь персонажей в английской художественной литературе (Ч. Диккенс, В. Скотт, Дж. Голсуорси, Б. Шоу и др.), нередко совершенно неоправданно опускаемую как «иноязычные» вставки. Кроме того, студенты должны уметь различать тексты, написанные на определенных, территориально различных диалектах, их фонетические, грамматические и лексические особенности. Именно поэтому особую важность приобретает прилагаемый к книге словарь английской диалектной лексики. Цель словаря — дать студентам максимум наиболее употребительных слов, встречающихся в английской диалектной литературе за последние 60—100 лет. Приводимый диалектный словарь (он включает около 2000 словарных единиц) задуман, однако, не как лексикографическое пособие, а представляет собой рабочий список слов, призванный дать справку о наличии определенного слова в диалектах и его значении. В связи с тем, что этимологического исследования английской диалектной лексики пока не существует (за исключением рукописной диссертации А. Хоя [66], содержащей весьма спорные этимологии небольшого числа лексем, и устаревшего словаря Т. Эдмонстона [44]), нет возможности надежно разграничить в диалектах многозначность и омонимию (такое разграничение, кстати, далеко не всегда удается сделать и по отношению к литературному языку: различные авторы нередко толкуют одни и те же слова то как омонимы, то как многозначные лексемы). С чисто практической точки зрения в данном учебном пособии это и не требуется, ибо, как уже говорилось, основная цель словаря — не исследование многозначности и омонимии в диалектах, а максимальный охват наиболее употребительных лексем современных английских диалектов.

Разумеется, что совокупность приводимых в словаре лексем, которые в советской лингвистической литературе публикуются впервые и не содержатся ни в одном англо-русском словаре, могла бы явиться исходным материалом для подобного исследования и вообще для сопоставительного и этимологического анализа лексики германских языков. Это, однако, выходит за пределы тех целей, которые ставятся в данном учебном пособии. Вместе с тем, в случаях, где имеются соответствующие данные, в словаре приводятся параллели из древнеанглийского, а также из современных германских, кельтских, скандинавских и других языков и диалектов. Это делается для определенного расширения перспективы и, безусловно, может заинтересовать студентов-филологов, для которых, в первую очередь, предназначено пособие. Особое внимание в словаре обращено на специфику значений и словосочетаний лексем, общих для литературного стандарта и диалектов.

Лексемы в словаре приводятся в строго алфавитном порядке и снабжены пометами части речи (*n.*, *v.*, *adv.*, *adj.* и др.). Явно расходящиеся значения (независимо от того, являются ли соответствующие слова омонимами или многозначными лексемами) даются через точку с запятой. После каждой словарной единицы приводится ареал ее распространения и соответствующее значение на той или иной территории. Ареал распространения слова, указанный

в начале словарной статьи, относится ко всем его значениям и не повторяется при каждом значении, если оно не имеет определенной специфики в том или ином ареале.

Автор считает своим приятным долгом выразить глубокую благодарность кафедре германской филологии МГУ и лично профессору Николаю Сергеевичу Чемоданову, а также доцентам Ольге Александровне Смирницкой, Ирине Александровне Ершовой (МГУ) и Татьяне Адриановне Расторгуевой (МГПИИЯ им. Мориса Тореза) за ценные замечания, позволившие в значительной степени улучшить книгу. Сердечно благодарю кафедру английского языка МГУ (зав. кафедрой проф. О. С. Ахманова) за детальное обсуждение моей книги с привлечением англичан — непосредственных носителей современных английских диалектов. Книга посвящается светлой памяти моих родителей — Р. В. Маковской и М. Л. Маковского

... народные речения и говоры не только не могут игнорироваться ... лингвистом, а, напротив, они для него и составляют главный и наиболее захватывающий, наиболее раскрывающий тайны языковой жизни объект исследования, подобно тому, как ботаник всегда предпочтет изучение луга изучению оранжереи.

А. Пешковский

ВВЕДЕНИЕ

Диалектология (лингвистическая география, ареальная лингвистика) — это раздел языкознания, в задачи которого входит изучение разновидностей (вариантов) данного языка, употребляемых более или менее ограниченным числом людей, связанных территориальной (и одновременно социальной или профессиональной) общностью. Диалектология изучает не только фонетические, грамматические и лексические особенности того или иного отдельного диалекта, но и взаимные контакты между диалектами, а также «выравнивание» диалектных различий под влиянием литературной нормы или, наоборот, изменения, возникшие в литературном стандарте под влиянием диалектов. В связи с этим к задачам диалектологии относится установление территории (ареала) распространения сходных по форме и значимости явлений фонетики (изофоны), грамматики (изоморфы), лексики (изолексы) и семантики (изосемы) не только в пределах данного диалекта, но и в рамках смежных или несмежных областей и нанесение их на географические карты, которые в этом случае носят название лингвистических карт.

На основании карт отдельных языковых явлений вычерчиваются изоглоссы — линии, отмечающие границы определенных территорий, на которых те или иные явления имеют сходную реализацию. При этом на карту могут наноситься как более общие, так и более частные разновидности явлений, существующих на данной территории. Следует иметь в виду, что разные явления могут иметь на карте неодинаковую степень определенности территориального распространения (особенно в случае лексических явлений). В дальнейшем проводится соединение изоглосс в пучки по признаку сходства языковых явлений на той или иной территории, выделяемой этими изоглоссами. При этом изоглоссы объединяются в один пучок не только по общему сходству очертаний, но с учетом того, чтобы территория распространения явления, выделяемого изоглоссой, находилась по одну и ту же сторону от изоглосс, соединяемых в пучки.

Дальнейшее исследование диалектов предполагает сопоставление сходств между несколькими пучками изоглосс; вместе взятые, они выделяют территории, занятые говорами, которые по сумме каких-то признаков могут быть противопоставлены говорам других территорий. В этой связи интересны, например, лексические изоглоссы между северными и южными графствами Великобритании, установленные Х. Ортоном (Лидс) и Э. Дитом (Цюрих) на основе сплошного полевого обследования указанных территорий в 1962 — 1963 гг. [38, 108, 109]. В опубликованных материалах (всего их пять томов), охватывающих диалекты шести северных графств и острова Мэн, а также некоторых южных графств, содержатся ответы информантов на составленный авторами вопросник (в работе указывается возраст информантов, профессия, место рождения, пол и особенности индивидуального произношения и употребления слов). Материал представлен в виде собрания диалектных синонимов по широкому кругу понятий с указанием ареальных вариантов произношения, а также морфологических и синтаксических особенностей употребления рассматриваемых слов. Несколько ранее подобное же исследование диалектов Шотландии было предпринято А. Макинтошем.

Рассмотрим некоторые из лексических изоглосс, установленных посредством вопросника Х. Ортона и Э. Дита. В южных графствах обнаружены следующие синонимы, обозначающие «свинарник»: *pig's house*, (*pig's*) *lewze*, *pig pound*, *pig-stall*, *sty*, *pig's-crow*; в северных графствах то же понятие выражается словами: *creeve*, *muchlagh*, *hull*, *cree-sty*. Понятие «точильный камень» в южных графствах передается синонимами: *balker*, *bat*, *burr*, *rifle*, *ribber*, *suggs*, а в северных — *bull*, *free-*, *lea-*, *sand-stone*, *straik*. Понятие «дымовая труба» в южных графствах выражается синонимами: *chimney (stack)*, *flue*, *tun*, а в северных — *chimblet*, *lum*. Понятие «вилы» в южных графствах передается словами: *evil*, *prongs*, *forks*, а в северных — *forks*, *grip*. Понятие «картофель» в южных графствах выражается синонимами: *murphies*, *spuds*, *chitties*, *potatoes*, а в северных — только *potatoes*. Можно отметить следующие специфические лексемы северных графств: *get high*, *get off* 'испортиться (о мясе)'; *juice* 'ножницы (для стрижки овец)'; *petch* 'чайка'; *picture* 'окорок'; *piggin* 'корыто'; *reeding* 'жир'; *slape* 'лысый'; *spliced* 'женатый'; *stee* 'приставная лестница'; *suggan* 'веревка'; *sukey* 'чайник'. В южных диалектах специфическими являются, например, лексемы: *get pindy*, *get sticky*

‘испортиться (о мясе)’; *barton* ‘коровник’; ка для привязывания скота’; *bever* ‘легкий завтрак’; *blewits* ‘грибы’; *dodman* (*hodman*) ‘улитка’; *dodment* ‘смазка для колес’; *helve* ‘кувшин’ (в качестве глагола ‘сплетничать’); *irritable* ‘расторопный’; *lords* ‘хворост для печи (костра)’; *meet up with* ‘одергивать к.-л.’; *piers* ‘красный червяк’; *risk* ‘ячмень на глазу’; *tacker* ‘сапожник’; *throng* ‘занятой’ (= busy); *west* ‘ячмень на глазу’; *yusen* ‘кормушка для скота’ и др.

В задачи диалектологии входит также изучение колебаний лингвогеографических границ и выяснение исторических и синхронных причин возникновения, существования, сохранения и исчезновения тех или иных особенностей различных слоев языка (литературного стандарта, социальных и территориальных диалектов и идиолектов) на определенной территории или в разных ареалах. Огромную важность представляет в этой связи изучение взаимодействия, контактирования указанных языковых стратификаций, анализ субстратов, суперстратов и т. д.

Картографирование древнеанглийских диалектных особенностей основывается главным образом на изучении языковых документов, принадлежность которых к тому или иному узкому региону может быть доказана: в этом случае особенно важно сопоставление максимально большого количества различных (по жанру, месту происхождения и др.) языковых памятников. Огромное значение для установления ареала распространения тех или иных явлений в древних диалектах и особенно неясных значений редко встречающихся слов имеет изучение древней и новой топонимии. Кроме того, анализ топонимии в ряде случаев дает возможность установить (для той или иной территории) слова, не засвидетельствованные в языковых памятниках как самостоятельные лексемы.

Реконструкция подобных лексем особенно доказательна, если она подтверждается материалом близкородственных языков. Так, на основе древнеанглийской топонимии, засвидетельствованной в древнеанглийских «Грамотах» (*Charters*), можно реконструировать следующие слова: *kett* ‘могила’ [*BCS 219: of kette in the hlawas; ad tumulum vocitatem kelt* (Вустершир)]. Ср. швейц. *Chitt* ‘углубление’. В значении «могила» это слово встречается у Отфрида: *Otfrid*, III, 24, 82; V, 4, 20 (*ketti*). Слово это представлено в нижне-немецком топониме *Kettenkamp* (≈ ‘поле могил’) в округе Оснабрюк. В «*Charters*» встречается нигде не засвидетельствованное слово *harað* ‘лес’ (*BCS 248: in haraðum cen-*

tum uuido; BCS 247: *haredum centum plaustra onuste per totum anum.*) Топонимы с этим элементом находим на юге Великобритании (в Кенте): *Hartridge*, *Hardres*. В германской языковой области этот элемент встречается только в алеманском ареале (двн. *hart*, швабск. *Hart*). Ср. такие топонимы, как *Harz*, *Herthen* (в Швейцарии, близ Базеля), *Hart* (около Мюнхена), *Hardhof* (в Швейцарии) [9].

Некоторые диалектные слова, которые были весьма употребительны 80 — 100 лет назад в качестве имен нарицательных, ныне сохранились только в топонимах, которые в связи с этим приобретают особую ценность. Так, слово *wych* 'соляная копь', распространенное в свое время в Чeshire и Вустершире, сейчас продолжает существовать только в топонимах: *Northwych*, *Middlewych* и др.

Современные диалекты исследуются главным образом путем опроса информантов, происходящих из различных ареалов обследуемой территории и неодинаковых по полу, возрасту и социальной принадлежности. Наиболее показательным способом наблюдения и непосредственного исследования живого диалектного употребления в связной речи следует признать принцип, сформулированный известным американским лингвистом В. Лабовым для социолингвистики, но не менее важный и для лингвогеографии, ибо социальные явления немыслимы без изучения территориальных, а территориальные лишь тогда приобретают лингвистический вес, когда они исследуются на фоне социальных. Принцип этот гласит: «Для того чтобы получить данные, важные для лингвистической теории, следует наблюдать, как люди говорят, когда за ними не наблюдают» [84, с. 113].

Однако для получения более расчлененных диалектных характеристик наиболее эффективным методом продолжает оставаться анкетирование, т. е. использование вопросников, обращенных к носителям диалектов. В этих вопросниках (например, типа тех, с которыми работали Х. Ортон и Э. Дит во время сплошного полевого обследования английских территориальных диалектов) содержатся вопросы об основных языковых средствах, используемых для обозначения деятельности носителей диалектов [108], т. е. о названиях предметов, животных, а также наиболее привычных действий, связанных с характером их жизни (имеется в виду, в основном, сельская жизнь).

Вопросы, предлагаемые информантам, направлены также на выяснение диалектных синонимов, отделение слоя более употребительных от менее употребительных слов, а также

слов, выходящих или уже вышедших из употребления, но еще не забытых носителями диалектов старшего поколения. Вопросник, кроме того, дает возможность выявить особенности произношения и грамматики на той или иной территории.

К сожалению, лингвистический атлас Великобритании пока еще не составлен, ведутся лишь подготовительные работы по его созданию. Насколько нам известно, несколько карт ареального распространения отдельных слов в английских диалектах Ольстера содержатся в сборнике «Ulster Dialects» (Belfast, 1964). Кроме того, недавно немецкий диалектолог В. Фирэкк издал 342 карты, отражающие особенности ареального распространения отдельных слов, словосочетаний и некоторых грамматических явлений в графствах средней и южной Англии. Эти карты были составлены еще в 1937 — 1938 гг. известным лингвистом Г.С. Лоумэном (он погиб в 1941 г.) на основе сплошного диалектологического обследования указанного ареала. Исследование Г. Лоумэна, опубликованное В. Фирэкком, является фактически первой работой, где лексический и грамматический материал английских территориальных диалектов систематически сопоставляется с соответствующим материалом американских диалектов [145]. Э. Кольб издал фонологический атлас северного ареала Великобритании [80]. Этот атлас, наряду с «Survey of English Dialects» Х. Ортона и Э. Дита, следует признать одним из крупных достижений английской диалектографии последних лет. Сейчас издан обширный лингвистический атлас Шотландии [89]. Х. Ортон и Н. Райт в 1973 г. издали 251 диалектную карту, которые иллюстрируют ареальное распределение лексического материала, выявленного в «Survey of English Dialects» [109].

Изучение диалектов дает бесценный и поистине неисчерпаемый материал не только для проникновения в глубочайшие истоки языка, его историческое прошлое, но позволяет здраво, без предвзятости и односторонности оценить и понять особенности становления и развития литературной нормы, различных социальных и профессиональных говоров, а также языковых вариантов, возникших за пределами основной территории распространения языка (например, американского, канадского, австралийского вариантов английского языка). Только учет диалектных данных открывает возможность понять не только так называемые «отклонения» от правил произношения и грамматики, но и сами эти правила, и может служить прочной основой для исследования становления и развития значений слов.